

TRAN 2007 Research Methods for Translation Studies (3,3,0) (E)

This course provides elementary training for students to understand and explore how different research methodologies can be applied in the study of translation. It aims at helping students design and conduct research and report research findings. Various rhetorical structures will be introduced so students would learn how to make critical and creative use of different genres for their own research.

TRAN 2008 Practical Translation I (3,3,0) (E)

These courses, spanning Semester I and Semester II, give students their first experience of translation under guidance. Students are required to translate texts from a range of text types; they are expected to apply the translation knowledge acquired from other translation and language courses in practical exercises.

TRAN 2009 Practical Translation II (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRAN 2008 Practical Translation I

These courses, spanning Semester I and Semester II, give students their first experience of translation under guidance. Students are required to translate texts from a range of text types; they are expected to apply the translation knowledge acquired from other translation and language courses in practical exercises.

TRAN 2015 Communication and Translation (3,3,0) (E)

This course aims to enhance students' awareness of translation as an act of human communication, both spoken and written. Through a study of the spoken and written complexities of English, students will be able to strengthen their foundation for the use of language, and appreciate good language use. This will enable students to become more aware of the intricate process involved in bilingual communication and hence perceive translation from a more sophisticated perspective.

TRAN 2016 English for Translators II: Written Genres (3,3,0)

This course aims to develop students' critical awareness of style and conventional usage in selected non-literary genres of writing, and to enhance their ability to analyse such genres using appropriate methods of stylistic analysis. Its objective is to equip students with the means to better understand English written genres encountered in their translation work, and to produce idiomatic English texts and translations by applying appropriate genre conventions.

TRAN 2017 Reading Chinese Literature in Translation (3,3,0) (E)

This course provides an introduction to Chinese literature through the reading of English translations. It allows both Chinese and non-Chinese readers to gain access to the world of Chinese literature, and to become aware of the linguistic and literary transformations in the process of translation. English translations are selected from pre-Qin to contemporary writings. Students will first read the English translations of selected texts and then conduct literary analysis.

TRAN 2025 Translating across Media (3,3,0)

This course is designed to sensitize students to the intercultural and intertextual connections among texts. They will be guided to reflect on different relationships between texts and how ideas change as they are adapted across cultures, languages and media.

TRAN 2026 Contrastive Language Studies: English and Chinese (3,3,0) (E)

This course aims to enable students to appreciate language differences and similarities between English and Chinese. It discusses English-Chinese contrasts in grammar and lexicon. Upon completing the course, students will be able to perform contrastive analyses, and demonstrate enhanced competence and skills in coping with language problems in translation.

TRAN 3005 English for Translators I: Grammar, Structure and Style (3,3,0)

This course aims to give a grounding in key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. The focus is mainly on English-language material, however a certain amount of Chinese material is also introduced (for instance in the form of translation exercises), in keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

TRAN 3006 Interpreting I (4,2,2)

This is a beginners' course in interpreting. It focuses on the oral language skills required for interpreting, such as expressing oneself effectively and confidently in public, speaking with clarity, and summarizing other people's speeches.

TRAN 3007 Culture and Translation (3,3,0)

This course introduces students to the relation between culture and translation. It helps students develop an awareness of the cultural dimensions of translating by studying texts that are rich in cultural elements, and the translations of these texts. It highlights how extra-textual forces such as ideology can influence the way a text is translated and how a translator has to learn to negotiate with those forces. Upon completion of this course, students will appreciate better their role and responsibility as a cultural mediator.

TRAN 3015 Practical Translation III (3,3,0)

Prerequisite: TRAN 2009 Practical Translation II

This is a practice-oriented course at an advance level. Students are required to translate texts of some length, by commission whenever possible, on an individual basis or in groups. Students will, under guidance, translate, edit and revise their own translations to satisfy the requirement of their clients, real or imagined, for quality performance.

TRAN 3016 Professional Studies (3,3,0)

This course is specially designed to prepare students for a professional career in translating or multi-lingual communication. It aims to raise the awareness of the students to the different demands of the clients and the challenges of commissioned jobs. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for functioning as a member of the profession in the local and international markets.

TRAN 3017 Drama Translation (3,3,0)

This course aims to introduce students to the exciting challenges, problems, and methods of translating drama, not only between languages and across cultures, but also from the page to the stage.

TRAN 3025 Interpreting II (3,*,*)

Prerequisite: TRAN 3006 Interpreting I

This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese/Putonghua. It covers the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, note-taking for interpreting and consecutive interpreting.

TRAN 3026 Media Translation (3,3,0) (E)

This course aims to enable students to be familiar with the operations involving texts related to the media such as newspapers, magazines, radio, television, cinema, and public relations literature. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for serving clients in those fields in local and international markets. There will be extensive practice in producing translations and bilingual versions of media texts.

TRAN 4005 Theories and Philosophies I (3,3,0)

This course introduces to students the various views and ideas on translation that have emerged within the Chinese and Western traditions of translation. It encourages students to reflect on past and present theories and philosophies of translation, build up for